

Vivat Academia

E-ISSN: 1575-2844

vivatacademia@ccinf.ucm.es

Universidad Complutense de Madrid

España

Aukanaw

SOBRE GALLINAS Y EMPERADORES

Vivat Academia, núm. 79, octubre, 2006, pp. 1-6

Universidad Complutense de Madrid

Madrid, España

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=525753079001>

- ▶ Cómo citar el artículo
- ▶ Número completo
- ▶ Más información del artículo
- ▶ Página de la revista en redalyc.org

SOBRE GALLINAS Y EMPERADORES

ABOUT CHICKENS AND EMPERORS

Aukanaw

maestroaukanaw@hotmail.com

CURRÍCULUM VITAE

AukanawAukanaw, (apócope de Aukanawel = Jaguar Indómito, en lengua mapuche) también transcripto comoAuca Nahuel , (1897-1994). Etnólogo y hierólogo de origen mapuche-pehuenche que cursó estudios superiores en Europa, investigador de profunda erudición y vasta formación humanística. Formó algunos discípulos que continúan la difusión de su obra, como el "Grupo Aukamapu" y el "Centro de Estudios Maestro Aukanaw". Escribió muchas obras, entre otras, "La Ciencia Secreta de los Mapuche", "Zoología Mapuche", "El Dioscórides Mapuche Ilustrado, o sea Materia Médica Vegetal Mapuche", o "Astronomía Mapuche".

RESUMEN

Los mapuches, también llamados araucanos por los españoles en los tiempos de la llegada de los europeos a Chile, son un pueblo originario sudamericano que habita el sur de Chile y el suroeste de Argentina. De modo genérico, mapuches abarca a todos los grupos que hablan o hablaban la lengua mapuche o mapudungún, y de modo particular el término se refiere a los mapuches de La Araucanía y sus descendientes. El origen de los mapuches no se conoce con mucha certeza. Sin embargo, se sabe que hacia el siglo V de nuestra era ya existían manifestaciones culturales en Chile que pueden rastrearse hasta la época actual. Se mencionan como

posibles antecesores de los mapuches a los grupos creadores de las culturas Bato, El Vergel, Lolleo y Pitrén. Existen diferentes etnias según las identidades territoriales.

PALABRAS CLAVE

Mapuche - Araucano - Conquistadores

ABSTRACT

The Mapuche, also known as Araucanians by the Spanish in the days of the arrival of Europeans in Chile, is a South American native people inhabiting southern Chile and southwestern Argentina. Thus generic mapuche covers all groups who speak or spoke or Mapudungun the Mapuche language, and particularly the term refers to the Mapuche in Araucania and their descendants. The origin of the Mapuche is not known with much certainty. However, it is known that around the V century AD and there were cultural events in Chile can be traced to the present day. Are mentioned as possible ancestors of the Mapuche creating groups of cultures Bato, El Vergel, and Pitrén Lolleo. There are different ethnic groups according to territorial identities.

KEY WORDS

Mapuche - Araucano - Pathfinder

TEXTO:

La región patagónica, de Chile y parte de Argentina, fue durante siglos el ámbito territorial de la nación indígena Mapuche, a cuyos integrantes los conquistadores hispanos denominaron impropiamente como "araucanos".

En mapud'ngu, o idioma mapuche, el término empleado para designar a la gallina doméstica es achawall, o su apócope achaw. En tanto que el gallo se denomina alka achawall, "gallina macho".

Según las regiones y las épocas esta ave ha recibido distintas denominaciones: achawall, achaw, ata, atau, achafal, etc.

Los williche (= mapuche de la región sur) poseen la expresión Atrul, y los rankülche ("ranqueles") -según J. M. de Rosas- decían al gallo Alkapió.

La mayoría de los nativos, así como la generalidad de los investigadores, ignoran el origen del término achawall.

Ciertamente, resulta que achawall no es una voz mapuche sino un vocablo de origen kechwa, adoptado desde hace siglos.

Pero aún más curioso es la insólita y mayestática circunstancia que dio origen al nombre de nuestras humildes y rapaces avecillas.

Antes dijimos que achawall es voz kechwa, ahora cedamos la palabra al "Inca" Garcilaso de la Vega, quien nos explicará su significado:

«...como los españoles llevaron gallos y gallinas -que de las cosas de España fue la primera que entró en el Perú- y como oyeron cantar los gallos, dijeron los indios que aquellas aves para perpetua infamia del tirano y abominación de su nombre lo pronunciaban en su canto diciendo "¡atahuallpa!". Y lo pronunciaban ellos, contrahaciendo el canto del gallo. Y como todos los indios contasen a sus hijos estas ficciones (como hicieron todas las que tuvieron, para conservarlas en su tradición) los indios muchachos de aquella edad, en oyendo cantar un gallo, respondían cantando al mismo tono y decían "¡atahuallpa!".

Confieso, verdad, que muchos condiscípulos míos -y yo con ellos- hijos de españoles y de indias lo cantamos en nuestra niñez por las calles juntamente con los indiezuelos. Y para que se entienda mejor cuál era nuestro canto se pueden imaginar cuatro figuras o puntos de canto de órgano en dos compases, por los cuales se cantaba la letra atahuallpa, que quien las oyere verá que remeda con ellos el canto ordinario del gallo. Y son dos semínimas y una mínima y una semibreve, todas cuatro figuras en un signo. Y no sólo nombraban en el canto al tirano mas también a sus capitanes mas principales como tuviesen cuatro sílabas en el nombre como Challcuchima, Quillisacha y Rumiñaui (que quiere decir "ojo de piedra" porque tuvo un berrueco de nube en un ojo).

Esta fue la imposición del nombre atahuallpa, que los indios pusieron a los gallos y gallinas de España.

El padre Blas Valera, habiendo dicho en sus destrozados y no merecidos papeles la muerte tan repentina de Atahuallpa y habiendo contado largamente sus excelencias - que para con sus vasallos las tuvo muy grandes, como cualquiera de los demás Incas, aunque para con sus parientes tuvo crueidades nunca oídas- y habiendo encarecido el amor que los suyos le tenían, dice en su elegante latín estas palabras:

"De aquí nació que cuando su muerte fue divulgada entre sus indios, para que el nombre de tan gran varón no viniese en olvido tomaron por remedio y consuelo decir, cuando cantaban los gallos que los españoles llevaron consigo, que aquellas aves lloraban la muerte de Atahualpa y que por su memoria nombraban su nombre en su canto, por lo cual llamaron al gallo y a su canto atahualpa. Y de tal manera ha sido recibido este nombre en todas naciones y lenguas de indios que no solamente ellos mas también los españoles y los predicadores usan siempre de él".

Hasta aquí es del padre Blas Valera, el cual recibió esta relación en el reino de Quito de los mismos vasallos de Atahualpa que, como aficionados de su rey natural, dijeron que por su honra y fama le nombraban los gallos en su canto. Y yo la recibí en el Cozco, donde hizo grandes crueidades y tiranías. Y los que las padecieron como lastimados y ofendidos, decían que para eterna infamia y abominación de su nombre lo pronunciaban los gallos cantando. Cada uno dice de la feria como le va en ella.

Con lo cual, creo, se anulan los tres indicios propuestos y se prueba largamente cómo antes de la conquista de los españoles no había gallinas en el Perú.»

Comentarios Reales de los Incas;
libro Nono, capítulo XXIII
"De las gallinas y palomas".

Éste también es el origen del adjetivo mapuche ATA = malo. Recordemos que el Inka Atahualpa (c.1500-1533), era para sus súbditos y vasallos el paradigma de la maldad y de la残酷.

Además para los mapuche no sólo Atahualpa sino también todos los soberanos incaicos fueron símbolo del imperialismo opresor y expoliador, opuesto a las máximas premisas de la vida nacional mapuche:

- a nivel individual la libertad personal y,
- a nivel colectivo la asociación confederada.